Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Bc. Jakub Janičkovič*

Název práce: *Analýza strojového překladu jako nástroje překladatele se zaměřením na terminologii*

Vedoucí práce: *PhDr. Pavel Král*

Autor posudku: *PhDr. Pavel Král*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Role strojového překladu (MT) v překladatelském procesu, který je v komerční sféře poskytování jazykových služeb stále ve větší míře realizován coby post-editace strojově předpřeloženého textu, je nepochybně aktuální a důležité téma. Práce, která se snaží získat konkrétní data prověřující kvalitu MT produktu nabízeného překladateli, je i přes omezenost svého zaměření (terminologie) velikým přínosem.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Přehled poznatků o tématu považuji za adekvátní úrovni magisterské práce a autorem formulovaným záměrům. Kvůli možnosti srovnání by nicméně byly vítané zdroje (články) zabývající se aktuálně obdobným výzkumem. Z hlediska struktury práce by bylo možno vytknout, že v rešerši literatury autor mísí teorii s poznatky získanými rozhovorem se zástupcem agentury, které by měly své logické místo až vněkteré z pozdějších kapitol, coby autorův preliminární výzkum.

C

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Záměry práce jsou definovány jednoznačně prostřednictvím výzkumných otázek a metody práce jsou vhodně zvoleny, s drobnou výhradou k využití metody strukturovaného rozhovoru, viz body 2 a 5.

B

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autor se ve své práci snaží prezentovat své myšlenky co nejúplněji a nejjednoznačněji, rovněž se snaží předjímat a vyvracet případné námitky. Drobné výhrady lze mít k občasnému nepřesnému vyjadřování, které vyplývá z autorova stylu, více viz bod 7.

B

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Autor shromáždil úctyhodný korpus dat se strojovým překladem výchozích textů, přičemž se snažil o reprezentativní zastoupení textů různých typů a z různých oblastí. Dále lze ocenit autorovu snahu proniknout do postupů reálné praxe zpracovávání terminologie (strukturované rozhovory se zástupcem agentury a terminologem), které však z hlediska struktury práce měly být umístěny do samostatné kapitoly. Výhrady by bylo též možné mít i k formulaci otázek v rozhovoru, které jsou občas reduntantní a opakovaně se jinými slovy dotazují na totéž

B

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Zpracování výsledků je komplexní a podrobné. Vytvořený korpus dat zaznamenává status quo současného statistického a neurálníhoMT a kromě demonstrace schopnosti MT správně identifikovat terminologii má další využitelnost přesahující záměry této práce.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Z hlediska formálního zpracování se v práci vyskytují nedostatky, na které poukazuje ve svém posudku podrobně oponent (interpunkce, překlepy, gramatika), které leckdy prozrazují autorovy česko-slovenské kořeny.
Z hlediska stylistického je nutno autorovi vytknout, že své myšlenky občas formuluje neobratným způsobem, což místy může snižovat čtenářskou „přívětivost" textu.

C

Doplňující otázky k obhajobě:

Rozhovory se zástupcem agentury jsou v textu vaší práci zařazeny poněkud neorganicky (viz výhrady výše), vysvětlete své motivace k jejich realizaci a jakou roli hrály ve vašem výzkumu.

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

B

Datum: 26. 5. 2018

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.